

oal / oficina de
asesoría
lingüística

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

- ✓ Traducción directa o inversa a las principales lenguas del mundo
- ✓ Corrección de estilo de tesis doctorales y trabajos académicos
- ✓ Traducción simultánea, individual o de congresos
- ✓ Revisión lingüística de textos en cualquier lengua
- ✓ Edición de tesis, memorias, actas, libros, revistas
- ✓ Traducciones juradas
- ✓ Coaching lingüístico

Dónde estamos

Oficina de Asesoría Lingüística (OAL)

Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras
Módulo 1 / Planta baja, despacho 102
Ctra. de Colmenar km 15 — 28049 MADRID

Tfnos.: (34) 91 497 21 41 — (34) 620 10 15 37
Email: oal@fuam.es
www.fuam.es | www.uam.es/oal

Traducción, corrección
y edición de textos

Oficina de Asesoría Lingüística (OAL)

Catálogo de servicios

¿Cómo funciona?

Quiénes somos

La **Oficina de Asesoría Lingüística (OAL)** es un servicio de la Fundación de la Universidad Autónoma de Madrid destinado a cualquier persona de la comunidad universitaria, así como a empresas o instituciones asociadas o relacionadas con la UAM que puedan necesitar corregir un texto, traducirlo, maquetarlo, imprimirlo, digitalizarlo o cualquier otro trabajo textual.

Qué ofrecemos

1. Traducción a cualquier idioma

Directa o inversa (de artículos, tesis, páginas web), jurada (de títulos, expedientes, documentos oficiales), simultánea (individual o para congresos)... Contamos con **traductores nativos**, **titulados**, **expertos y profesores de la UAM**.

2. Corrección de textos

Tesis, memorias, artículos, trabajos de investigación, catálogos,... Ponemos a disposición de la comunidad universitaria **correctores profesionales** y con **experiencia en las mejores editoriales**.

3. Edición

Preparamos **cualquier texto** para publicarlo en **papel** o en **cualquier soporte digital**. Ofrecemos la posibilidad de hacer pequeñas tiradas con los **últimos medios tecnológicos** incorporados al **mundo de la edición**.

- **Traducción inversa o directa:** al inglés, a todas las lenguas romances, al alemán, al ruso, al chino, al japonés, al árabe,...
- **Revisión de traducciones:** corrección de textos en inglés o en cualquier otro idioma. Ofrecemos la posibilidad de usar la opción de control de cambios para que el autor decida si los acepta o no.
- **Traducción jurada:** de documentación oficial (títulos, expedientes, certificados, contratos, convenios,...) requerida para solicitar plazas, becas, concursos,...
- **Traducción simultánea, consecutiva e interpretación:** individual o de congresos; equipos de sonido con cabinas para intérpretes y receptores individuales.
- **Coaching lingüístico:** preparación individual e intensiva de intervenciones en foros internacionales.
- **Coaching in Papers:** preparación en inglés, individual o en grupos, de artículos científicos para presentar a revistas internacionales.
- **Corrección de textos:** ortográfica, tipográfica y de estilo, de fallos de transcripción, errores gramaticales y repeticiones.
- **Edición (copy editing):** sumada a la corrección, aporta una lectura atenta a los contenidos, con informe de lectura.
- **Maquetación:** en blanco y negro o en color, con mapas, gráficos,...
- **Impresión digital:** desde un ejemplar.
- **Asesoría editorial:** orientación individual sobre cualquier problema lingüístico o textual.

La solicitud del servicio se hará por escrito al correo electrónico oal@fuam.es

El trabajo se realizará siempre **bajo presupuesto**, que deberá aceptar por escrito el cliente, y previo pago de una señal del 60% cuando el encargo supere los 1.000 euros.

A partir de ese momento, la **FUAM** emitirá la factura pertinente.

El servicio prestado incluirá los impuestos que correspondan en su momento.

Atención al público

Respondemos a mensajes de **correo electrónico** de 10:00 a 20:00 horas, **de lunes a viernes**:

- oal@fuam.es

Consultamos nuestro **e-mail** también los fines de semana, periodos no lectivos y vacaciones.

Puede ponerse en contacto con nosotros enviando un **SMS, WhatsApp** o llamando al teléfono **620 10 15 37**.

Hello!

Hallo!

Привет

你好

oal/ oficina de
asesoría
lingüística
FUNDACIÓN UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID